

CD N° 5

1 – Kas a-barh. Sonné par Loeiz Le Bras (bombarde) et Jean-François Le Gouarin (biniou) de Grand-champ. Enregistré par Jean-Luc Le Roux et Claude Le Gallic en fest-noz à Melrand le 23 novembre 2002.

2 – Àr manéieu Gwénéed. Chanté par Irène et André Drumel de Guern.

Àr manéieu Gwénéed, àr manéieu Gwengamp
Èh es ofisérion yaouank 'seùel ur réjimat

Èh es ofisérion é seùel un armé
O mé, me 'm es unan e lar e iei eùè

« Kriù oh-hui me mab, kriù oh a galon (version Loeiz Herrieu : Kri e vehéh, me mab...)
Monet d'hou réjimat, me leuskel me-hunan

– Chiket, chiket me mamm, chiket, ne ouilet ket
O nag éh an-mé d'en armé, mes n'hous ankouéhein ket

Mard an-mé d'en armé, èl m'é kleüan laret
'Ankouéhein ket er galon gé, 'n hani 'des me maget

A p'arruein du-hont, é kreiz me *bataillon*
Me 'skriüei-mé deoh ur lihér 'réjouisei hou kalon

A p'arruein du-hont, é kreiz me *réjimat*
Me 'skriüei-mé deoh ur lihér 'lakei hou kalon koutant

É-tal kein dor me zad éh es ur boked roz
A pe zigorei ur weh, 'vein àr *frontière* er mor

Aveit er weh ketan, 'vein àr *frontière* er mor
Aveit en deirvet gwéh 'vein é tonet én-dro *

« Sur les montagnes de Vannes, sur les montagnes de Guingamp, il y a des jeunes officiers qui lèvent une armée ». L'un d'eux, sur le départ, rassure sa mère et lui promet des nouvelles et un retour d'ici à trois ans. Voilà en résumé ce que dit cette chanson recueillie il y a un siècle, par Loeiz Herrieu, auprès de sa femme Loeiza er Melinér de Languidic. Ce départ d'un jeune homme pour l'armée est connu dans toute la Basse-Bretagne sous le thème de *Silvestrig*. Dans le *Barzaz Breiz*, La Villemarqué situe cet épisode au moment de la conquête de l'Angleterre par les Normands (Guillaume Le Conquérant, 1066), ce qu'une version collectée par Luzel semble contredire en indiquant plutôt un départ pour Metz-en-Lorraine du temps de Louis XV (cf. CD « Les sources du Barzaz Breiz aujourd'hui », éd. ArMen-Dastum). Quoi qu'il en soit, cette chanson est manifestement très ancienne...

- 3 – Ur gaer a vestréz.** *Kost-er-hoed* chanté par les *Kanderien Laoulan* de Langoëlan lors d'un fest-noz à Guémené-sur-Scorff le 11 octobre 2003. Ce groupe de chant à répondre est composé de six cousins germains : Albert Guillemot, Emmanuel Le Cunff, Gérard Le Cunff, Jean-Michel Le Cunff (qui mène cette chanson), Pierre Le Cunff et Émile Le Nouen.

'M es-mé choéjet ur vestréz e gar er *eau-de-vie*
Kaer em es ataù gobér n'hellan parrat dohti

Fanchon e zeb rah me zreu, e zisantr me moiand
Me 'laka me yalh ér hreu aveit kuh' en argant

Ped a er mestr pell d'er gér, d'er park de labourat (pell doh er gér)
Er vestréz goh 'ia d'er sulér de gargein hé sahad